Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł do (swej) świątyni, Dibon też\* – na wzniesienia, by płakać. Nad Nebo i Medebą Moab biada. Na każdej jego głowie łysina,\*\* każda broda zgolona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszła córka Dibonu na wzniesienia, by płakać. Moab lamentuje nad Nebo i Medebą. Na każdej głowie — łysina, każda broda — zgolona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąpił do Bajit i do Dibonu, na wyżyny, by płakać. Moab będzie lamentować nad Nebo i Medebą; wszystkie ich głowy będą ogolone, a każda broda będzie obcięta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpi do Bait, i do Dybon, i do Bamot z płaczem; nad Nebo, i nad Medebą Moab kwilić będzie; na każdej głowie jego będzie łysina, i każda broda ogolona będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpił dom i Dibon na wyżyny płakać, nad Nebo i nad Medabą Moab zawył. Na każdej głowie jego łysina i każda broda będzie ogolona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córa Dibonu wstąpiła na wyżyny, by płakać; nad Nebo i nad Medebą Moab lamentuje. Ostrzyżona każda jego głowa, każda broda zgolona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weszła córka Dibonu na wzgórza, aby płakać, zawodzi Moab z powodu Nebo i Madeby. Na każdej jego głowie łysina, każda broda zgolona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córka Dibonu wstąpiła na wyżyny, by tam płakać. Moab lamentuje nad Nebo i nad Medebą. Wszystkie głowy – wygolone, każda broda – obcięta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludność Dibonu weszła do świątyni i na wyżyny, aby płakać. Nad Nebo i nad Medebą rozlega się lament Moabu. Wszystkie głowy są ogolone, a każda broda obcięta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Dibonu wchodzą na wyżyny, by opłakiwać [klęskę]. Nad Nebo i nad Medebą rozlega się lament Moabu. Na wszystkich ich głowach - golizna, a każda broda - obcięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сумуйте над самими собою, бо і Левидон згине. Там де ваш жертівник, туди підете плакати, до Навава моавітського. Кричіть: На всякій голові лисина, всі рамена відрубані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszedł na wzgórza Ha–Bajt i Dibon, aby płakać; Moab zawodzi o Nebo i Medebę; na każdej jego głowie łysina i każda broda obcięta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedł do Domu i do Dibonu, na wyżyny, żeby płakać. Moab zawodzi nad Nebo i nad Medebą. Na wszystkich głowach łysina; każda broda przystrzyżona. |

1. 1) Wszedł do (swej) świątyni, Dibon też, וְדִיבֹן עָלָה הַּבַיִת : wg BHS: Wyszła córka Dibonu, עָלְתָה בַתּדִיבֹן , zob. <x>300 48:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 22:12</x>; <x>300 48:37-39</x>; <x>310 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)